



GIZO DA 'BAURE GIZO AND THE FIG TREE

Translation by Sajida Mohammed

TATSUNIYOYI DA WASANNI Ibrahim Yaro Yahaya



English Translation

Fassara

One day, a King sat thinking; 'My fig farm is looking very good,' he thought. 'The figs are all ripe now. I need to find a man who will go and pluck all the figs before they turn rotten. But...whoever does the plucking will not eat any of it. Not one fig. If he finishes plucking and he doesn't eat any, then I will give him my daughter to marry, together with gifts of grain and other foodstuff.'

And that was that.

The next day, the King sent his criers to announce to the whole town that he was calling everyone to his court. The whole town gathered in front of the King's palace and then the King said, 'I have not called you here for something grave. I am just looking for someone who will pluck the figs from my fig farm. But...whoever decides to do this is not allowed to eat any of the figs. I will however, give whoever plucks the figs the reward of plucking it. Meaning, I will give him my daughter and gifts of grain with other foodstuff.'

Everyone said that they couldn't do it for the figs looked too good, smelt too nice, and tasted ever so sweet; no one could take on this task without eating them.

Later, Gizo came and he said to the King, 'I can do it.'

And then the King replied, 'Okay. Tomorrow, you should get ready and go.'

After sunrise, Gizo poured some water in a gourd, picked up a mirror and his tooth pick. He went to the King's farm and started plucking the figs.

When people saw him plucking as they passed by, they would say to him, 'Well done, Gizo.'

And then Gizo would spit, 'Tuf!' and reply, 'O' these Figs! I don't like how they smell.'

When the people would pass he'd continue plucking the figs, eating some and letting others fall to the ground.

Gizo didn't know it, but a small bird was watching him.

When he finished plucking all of the figs, he got down from the trees so that he could go home. But first he got his gourd of water and rinsed his mouth. He got his mirror and his tooth pick and he picked out all the fig strands that were stuck in his teeth. His mouth was sparkling clean, as if he hadn't eaten anything at all.

The King sent some people to collect the figs that Gizo had plucked. When they saw him they said to him, 'Well done, Gizo. Have you finished already?!'

And he replied, 'Thank you. Yes, but it was so hard to finish. I felt like vomiting the whole time because of the horrid smell of these figs. I've had my fill of this smell.'

The people gathered the plucked figs into sacks and then took them to the King. When they arrived at the Palace, the King asked them about Gizo and the figs.

They replied, 'Sir, Gizo did not eat any of the figs. While we were gathering them in the sacks he kept spitting, so we asked him, 'Why do you keep spitting?' and he said that the smell of the figs was making him feel sick.'

As soon as they finished saying this, Gizo arrived at the King's palace. The King said to him, 'Gizo, you have done a good job. You go on home now and prepare, your bride and your gifts will be brought to you.'

And then Gizo went home and prepared as best he could.

The bride and the gifts were taken to Gizo's house.

Before the bride's procession went back home, they heard a small bird singing:

*'You Gizo, You Gizo
On the farm you ate the figs
You even rinsed your mouth
You even forgot your gourd...'*

The small bird kept singing this song until the procession said, 'Hey! Let's wait and hear what that small bird over there is saying.'

Gizo said to them, 'Hey! Ignore her, I beg you in Allah's name. She's just being silly.'

They replied, 'What do you mean ignore her? No! Let's stop and listen.'

And then the procession who took the bride and gifts heard the small bird singing:

*'You Gizo, You Gizo
On the farm you ate the figs
You even rinsed your mouth
You even forgot your gourd...'*

They exclaimed in surprise, 'So Gizo, you ate the figs and then said you didn't?!'

They kept talking and making a fuss. Then they returned the bride and gifts home and told the King what had happened.

That is all.

Kurun&us!

Hausa Original

Ga ta nan ga ta nan ku.

Wata rana ne dai wani sarki yana zance a zuci, yana cewa, 'Gonata ta baure ta yi kyau. Bauren yanzu duk ya nuna. Gara in sami wani ya je ya tsinke mini duk bauren, kar in bar shi ya rube a banza. Amma fa wanda zai tsinke bauren ba zai sha ba, ko da ɗaya ma. Idan ya gama bai sha ba, zan ba shi yata tare da gararta baki ɗaya.'

Shi ke nan. Kashegari sai sarki ya sa duk a yi shela a gaya wa mutanen gari sarki yana kiran su a kofar fada.

Mutane suka taru a kofar gidan sarki. Sai sarki ya ce, 'Da ma ba wani abu ya sa na yi kiran ku ba. Gonar baurena ce na ke so a tsinke min, amma ba za a sha ko baure ɗaya ba. Sai dai zan ba wanda ya tsinke ɗin ladan tsinkewar. Watau zan ba shi yata da gararta baki ɗaya.'

Sai kowa ya ce ba zai iya ba, domin bauren ya cika kyau, ga kuma kanshi da zaƙi. Ba wanda zai iya ba tare da ya sha ba.

Can, sai Gizo ya zo, ya ce wa sarki, 'Zan iya.'

Shi ke nan, sai sarki ya ce, 'To. Gobe ka yi shiri ka tafi.'

Da gari ya waye, sai Gizo ya ɗura ruwa a jallo, ya ɗauki madubi da kuma tsikensa na sakace. Ya je gonar sarki ya kama tsinkar baure.

In yana cikin yi mutane suka zo suka ce, 'Gizo barka da aiki'; sai ya tsiri tofar da yau, yana cewa, 'Tuf! Kai wannan baure! Ko warinsa ba na so.'

Idan sun wuce, sai ya ci gaba da tsinkar bauren, yana sha yana zubo wani a kasa.

Shi ke nan, ashe bai sani ba, wata yar tsuntsuwa tana kallon sa.

Da ya gama tsinkar bauren tas, ya sauko zai tafi gida, sai ya ɗauko jallon ruwansa ya kurkure bakinsa, ya ɗauko madubin nan da tsinken sakace, duk ya ciccire bauren da ya maƙe masa a haƙorinsa. Bakinsa ya yi tas, kamar bai ci kome ba.

Sai sarki ya aiko mutane don su ɗebe bauren da Gizo ya tsinke. Suka zo suka sami Gizo suka ce, 'Sannu da aiki, Gizo.'

Ya ce, 'Yauwa.'

Suka ce, 'Har ka gama?'

Sai ya ce, 'I. Amma da ƙyar na gama. Kamar na yi amai saboda warin bauren nan. Warin duk ya ciki mini ciki.'

Sai suka zuzzuba bauren a buhunhuna suka tafi su kai wa sarki.

Da suke je gida, sai sarki ya tambaye su labarin Gizo da tsinkar baure. Suka ce, 'Ai, Yallabai, Gizo bai sha bauren nan ba, domin mun ga muna zubawa a buhu yana tofad da yau. Kuma da muka ce da shi, 'Me ya sa ka ke zuba da yau?' Sai ya ce warin bauren ne ya cika masa ciki.'

Sun gama faɗin haka ke nan, sai ga Gizo ya zo gidan sarki.

Sarki ya ce da shi, 'To, Gizo. Ka yi aiki mai kyau. Sai kuma ka je gida ka gyaggyara, za a kawo amarya da gararta.'

Shi ke nan. Gizo ya je gida ya gyaggyara sarai.

Aka dauko amarya da gara aka zo da ita gidan Gizo.

Kafin yaƙan daukar amarya su tafi gida, sai suka ji tsuntsuwa tana waƙa tana cewa:

*'Kai Gizo, kai Gizo,
A can ka ci baurenka,
Har ka kurkure bakinka,
Har ka manto jallonka...'*

Tana ta faɗar haka har sai mutanen suka ce, 'Kai, ku tsaya mu ji abin da tsuntsuwar can ta ke faɗa.'

Sai Gizo ya ce da su, 'Kai! Ku rabu da ita don Allah, shirmenta ta ke yi.'

Sai mutanen suka ce, 'Wane irin a rabu da ita? Kai! Mu tsaya mu ji.'

Shi ke nan, sai yaƙan kawo gara da amarya suka ji tana cewa:

*'Kai Gizo, kai Gizo,
A can ka ci baurenka,
Har ka kurkure bakinka,
Har ka manto jallonka...'*

Sai suka ce, 'La'ila! Ashe da ma ka ci bauren kace ba ka ci ba?'

Sai suka yi ta surutu da hayaniya.

Shi ke nan. Sai suka mayad da amarya da gararta gida suka gaya wa sarki abin da ya faru.

Shi ke nan.

Kurunƙus.

Kalmomi ~ Words

Hausa	English
Baure	Fig
Gizo	Spider
Gona	Farm
Kashegari	The following day
Sarki	Emir/ Chief / King
Shela	Proclamation / Announcement
Amarya	Bride
Gara	Presents of grain and other foodstuffs given by parents of groom
Sakace	Picking your teeth
Jallo	Gourd / Water-bottle
Madubi	Mirror
Tsuntsuwa	Bird (female)
Kurkure	Rinse (mouth)
Buhunhuna	Sacks
Waƙa	Song / Singing

If you would like to practice these words using flash cards, click on the link below:
Idan ana so a yi amfani da katuna domin a koyi waƙannan kalmomin, a danna wannan link
ɗin:

https://quizlet.com/_9zky6?x=1qqt&i=3s80vr

Try using these words in a short story or song of your own making
Ku gwada yin amfani da kalmomin nan ku haɗa naku ɗan guntun labari ko waƙa